Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sześć dni będziesz pracował, ale siódmego dnia odpoczniesz; (nawet) przy oraniu\* i przy zbiorach – odpoczniesz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sześć dni będziesz pracował. Siódmego dnia odpoczniesz. Odpoczniesz nawet w czasie orki i zbiorów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sześć dni będziesz pracować, a siódmego dnia odpoczniesz; odpoczniesz w czasie orania i w czasie żniwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sześć dni robić będziesz, a dnia siódmego odpoczniesz; czasu orania i czasu żniwa odpoczniesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sześć dni robić będziesz, siódmego dnia przestaniesz orać i żąć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sześć dni pracować będziesz, a w dniu siódmym odpoczywaj, tak w czasie orki, jak w czasie żniwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez sześć dni pracować będziesz, ale dnia siódmego odpoczniesz; w czasie orki i w czasie żniwa odpoczniesz; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sześć dni będziesz pracował, a siódmego dnia odpoczniesz, nawet w czasie orki i w czasie żniw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez sześć dni masz pracować, siódmego natomiast odpoczniesz. Dotyczy to nawet czasu orki oraz żniw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sześć dni masz pracować, zaś w siódmym dniu masz odpoczywać; masz odpocząć nawet w czasie orki i żniw. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Sześć dni powszednich będziesz pracował, a w sobotę zaprzestaniesz. Zaprzestaniesz orania i żęcia.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шість днів працюй, сьомого ж дня спочинеш. В часі сівби і жнив спочинеш; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sześć dni pracuj, ale siódmego dnia odpoczywaj; odpoczywaj tak w czasie orki, jak i żniwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Sześć dni masz pracować, ale dnia siódmego będziesz obchodził sabat. W czasie orki i w czasie żniwa będziesz obchodził sabat. |

1. 1) przy sianiu G, τῷ σπόρῳ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:9-10</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 31:15</x>; <x>20 35:2</x>; <x>30 23:3</x>; <x>50 5:13-14</x> [↑](#footnote-ref-3)